

М. ШИППАН

**В. Ф. МАЛИНОВСКИЙ — ПЕРЕВОДЧИК ФРАГМЕНТА РОМАНА
«ТЕОБАЛЬД, ИЛИ МЕЧТАТЕЛИ» И. Г. ЮНГА-ШТИЛЛИНГА***

«Потом я из мечтательного своего отечества в герцогство Берг перешел, где опять множество малых расколов находится».¹ Эта фраза взята из неопубликованной рукописи, хранящейся в РО ИРЛИ (Пушкинского Дома) РАН. Рукопись объемом 26 страниц является автографом просветителя Василия Федоровича Малиновского (1765–1814). Малиновский не озаглавил документ, и он значится в архиве под названием: «Материалы по истории германской религиозной философии». Некоторые фамилии были подчеркнуты в нем самим Малиновским, как например Якоб Бёме (1575–1624) и Готтфрид Арнольд (1666–1714).

До сих пор лишь Э. А. Араб-Оглы обратил внимание на этот документ; он же в 1958 году издал избранные сочинения В. Ф. Малиновского. Во введении к этому изданию Э. А. Араб-Оглы писал: «Интересны некоторые признания самого Малиновского в статье „Материалы по истории германской религиозной философии“, написанной им в форме автобиографии немецкого юноши».² Из сказанного следует, что Э. А. Араб-Оглы считал рукопись собственным произведением Малиновского.

Исследователь цитирует из текста рукописи: «...по настоящему ничего не выдуманно, но только происхождение вещей иначе расположено, даже из собственной моей жизни немногие анекдоты присоединены».³ Другая цитата из рукописи: «Провидение с малых лет моих провело меня через многие мечтания, без соучастия в оных, хоть многие влекли меня своею быстротою к себе; достопочтенный мой родитель, который еще жив, некогда был впутан в некие отношения; но никак не в фантастические

* В основу настоящей статьи лег доклад, прочитанный на заседании Сектора по изучению русской литературы XVIII в в ИРЛИ 29 сентября 1995 г. Текст представляет собой вариант раздела из книги *Schippan M. Zwei Romane Jung-Stillings in Rußland («Theobald oder Schwarmerei» und «Das Heimweh»)* Siegen, 2000 S 9–53 (Schriften der J. G. Herder-Bibliothek Siegerland e. V. Bd 33) Автор благодарит Л. Б. Михайлову (С.-Петербург) и В. и Л. Умлауфт (Дрезден) за помощь в работе

¹ ИРЛИ, ф. 244, оп. 25, № 317, л. 1 об.

² *Араб-Оглы Э. А. Выдающийся русский просветитель // Малиновский В. Ф. Избранные общественно-политические сочинения* М., 1958 С. 30

³ ИРЛИ, ф. 244, оп. 25, № 317, л. 2.